

Total No. of Questions - 10]  
(2062)

[Total Pages : 3

**9723**

**M.A. Examination**

**HINDI**

(अनुवाद विज्ञान : व्यावहारिक पक्ष)

**Paper-XV**

(Semester-IV)

Time : Three Hours]

[Max. Marks : { Regular : 80  
Private : 100

परीक्षार्थी अपने उत्तरों को दी गयी उत्तर-पुस्तिका (40 पृष्ठ) तक ही सीमित रखें। कोई अतिरिक्त पृष्ठ जारी नहीं किया जाएगा।

**नोट :** किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद क्या है? इसके प्रयोग में कौन-कौन से उपकरणों की भूमिका रहती है? किसी एक उपकरण की महत्ता स्पष्ट करें।
2. अनुवाद के संदर्भ में सम्पादन की प्रक्रिया पर प्रकाश डालें।
3. "क्या मशीनी अनुवाद के बिना अनुवाद अधूरा है?" इस कथन की पुष्टि के लिए तर्कसंगत उत्तर दीजिए।

9723/5,000/777/601

[P.T.O.]

4. अनुवाद की प्रासंगिकता को स्पष्ट करते हुए उसके व्यावसायिक परिदृश्य पर प्रकाश डालें।
5. एक सफल अनुवादक की विशेषताओं (गुणों) को विस्तार से रेखांकित कीजिए।
6. दो देशों के सांस्कृतिक संबंधों को सुदृढ़ करने में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित करें।
7. भाषिक इकाइयों को अनुवाद के संदर्भ में रेखांकित कीजिए।
8. पाठ की अवधारणा और अनुवाद की प्रासंगिकता को उदाहरण देकर स्पष्ट कीजिए।
9. तकनीकी अनुवाद को परिभाषित करते हुए उसके महत्त्व को रेखांकित कीजिए।
10. (क) निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

लाहौल और स्पीति हिमाचल प्रदेश का सबसे सबसे बड़ा जिला है। यह ऊँचे पर्वतों का विशाल क्षेत्र है और एक संकरी घाटी है जिसके उत्तर में लद्दाख और तिब्बत, पूर्व में किन्नौर और दक्षिण में कुल्लू घाटी है। लाहौल की लगभग आधी जनसंख्या बौद्ध है, जबकि शेष आधी हिन्दू। लाहौल के मन्दिरों में और घरों में, दोनों धर्मों की मूर्तियाँ साथ-साथ देखी जा सकती हैं। इस क्षेत्र की मुख्य भाषा भोटी है, जो तिब्बती से मिलती है।

(ख) निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

I am remembering/recalling an incident. I was new in Shantiniketan. Those days Gurudev used to walk in his garden. One day I also accompanied him. An old teacher was with me. We, three persons were walking in the garden. The weather was pleasant. Still the sun has not risen. We returned to our respective residences after half an hour.

---